

Terminologie... juste un mot !

par Philippe GARDERET

TS s'est donné l'ambition d'être le témoin d'une communauté scientifique vivante.

Comment mieux appréhender une communauté que par les mots qui véhiculent les notions qu'elle utilise ou qui décrivent les outils dont elle se sert.

Or le traitement du signal est une discipline en plein développement : une recherche active y élabore constamment des concepts nouveaux et des méthodologies originales ; les applications s'étendent largement dans les domaines les plus variés ; un enseignement dynamique et diversifié se met partout en place pour répondre aux besoins de la recherche comme à ceux de l'industrie.

Cette vitalité suscite et réclame un immense effort de communication et de dialogue. Au règne de l'audio-visuel, un journal a le privilège mais aussi la responsabilité de garder trace de la pensée au travers du choix des mots.

Il joue donc un rôle particulier dans la création d'une terminologie dans son domaine.

Mais la notion et la pratique de la terminologie ne sont pas chose aisée ; pour les amateurs d'histoire on peut signaler que la première définition du mot « terminologie » apparaît dans un ouvrage français en 1801 avec le sens : abus de termes techniques incompréhensibles. Bien entendu ceci ne se produit plus jamais... ou si rarement !

Depuis, l'acception du terme s'est déplacée et les dictionnaires donnent maintenant une image un peu différente de la notion de terminologie : par exemple « ensemble des termes techniques d'une science ou d'un art et des idées qu'elles représentent ». La chose est claire, le mot ne va pas sans le concept ; dans chaque domaine de la science l'ensemble des mots (à l'image de l'ensemble des concepts) doit être structuré et cohérent.

Si un mot est fortement attiré par un autre système de concepts (une autre terminologie) il paraîtra toujours incongru, ce qui pour certains peut avoir un charme poétique mais tendra à obscurcir le concept illustré et cela est plus grave.

Voilà qui devrait donner un peu à réfléchir à ceux qui seraient tentés de jouer en solitaire aux apprentis sorciers du vocabulaire.

La terminologie est une science expérimentale et dans les domaines de recherche où les activités sont réparties sur toute la planète, c'est une terminologie trans-linguale qu'il est nécessaire d'élaborer et de mettre à jour.

A cet égard il convient d'apprécier le travail fait en ce sens par la communauté francophone éparpillée dans le monde et qui se trouve confrontée journallement à ce problème. Nous comptons en particulier sur la collaboration de nos amis lecteurs en Amérique du Nord pour nous aider de leurs conseils et de leurs remarques.

La revue a mis la terminologie dans ses thèmes d'intérêt ; une rubrique est prévue à cet effet et vous êtes invités à l'utiliser largement ; nous souhaitons qu'elle soit une source de débats enrichissants pour notre discipline.

Dans les articles que vous nous soumettez, il n'est pas rare que des polémiques naissent entre auteurs et experts sur des questions de terminologie.

Le comité de rédaction ne jouera pas les apprentis sorciers que j'ai fustigés tout à l'heure ! Il ne saurait trancher ; le différent sera signalé, l'auteur gardera la responsabilité de ses choix terminologiques... et nous ouvrirons le débat dans la rubrique terminologie.

N'hésitez pas à réagir ! Votre revue est faite pour cela.